

ADAM ZAGAJEWSKI KÖLTEMÉNYEI

Valaki felhangolta az orgonát

Az üres templomban valaki felhangolta az orgonát.
A gótikus hajóban vízesés morajlott.
A megkínzottak hangja és a tanítványok mosolya
elkeveredett az én égnek szálló leheletemmel.

Az üres székesegyházban valaki felhangolta az orgonát,
és eljátszadozott a sípok vad önkényével,
lerombolta a házakat, villámot vetett, majd
várost épített, stadiont, repülőteret, műutat.

Ha csak egyszer láthatnám az orgonistát!
Ha megfigyelhetném az arcát, a szemét!
Ha nyomon követhetném a kézmozdulatait,
talán megérteném, hová vezet minket,
minket és mindazokat, kiket védelmezünk:
gyerekeket, állatokat, árnyakat.

Száguldó vers

Gregorián kórusokat hallgattam
száguldó autómban
egy sztrádán, valahol Franciaországban.
A fák kétoldalt rohantak. A szerzetesi
hangok a láthatatlan Urat dicsérték.
(Hajnalban, egy hidegtől reszkető kápolnában.)
Domine, exaudi orationem meam,
kérték a baritonok oly nyugodtan, mintha
a megváltás a kert végében teremne.
Hová utaztam? Hol rejtőzött a Nap?
Életem kiterítve hevert az útszélien,
oly törékenyen, akár egy papírtérkép.
A felhők felé tartottam
az édes szerzetesekkel, a kék,
tonnás, áthatolhatatlan felhőkhöz,
a jövő felé, a zápor kemény könnyeit
elnyelő szakadékhoz.

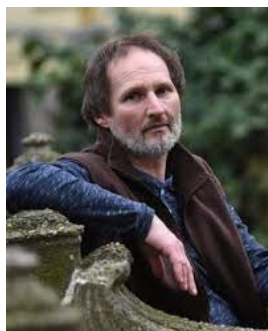
Távol a hajnaltól. Távol otthonomtól.
A falak helyén – vékonyka bádog.
A virrasztás helyett szökés.
A feledés helyett egy utazás.
Himnusz helyett – egy száguldó vers.
Elöttem apró, megfáradt csillag rohant,
s az országút aszfaltja fénylett,
mutatva, merre a Föld,
merre lapít lesben a horizont borotvája,
hol bújik az est és az éj fekete pókja,
sok ezer álmunk özvegye.

Zsille Gábor fordításai



*ADAM ZAGAJEWSKI (1945–2021. március 21.)

költő, esszéista, az egyik legrangosabb kortárs alkotó, aki hosszú évekig az irodalmi Nobel-díj egyik várományosa volt. Filozófia szakon szerzett diplomát a krakkói Jagelló Egyetemen. Az ún. Új Hullám, másképpen a 68-asok költőnemzedékének vezéralakja. 1982-ben Franciaországba emigrált, 2002 nyarán visszaköltözött Krakkóba. Az ezredfordulótól tavaszonként a Houstoni Egyetem vendégprofesszora. Művei franciául és angolul is megjelennek. Válogatott verseinek magyar nyelvű kötete *Bármilyen történet* címmel 2004-ben jelent meg az Orpheusz Kiadónál, Zsille Gábor fordításában.



A Parlandóban ZSILLE GÁBOR

József Attila-díjas költő, műfordító, publicista, polonista és szerkesztő már megjelentetett öt zenei témájú verset Adam Zagajewski lengyel költő életművéből: [Adam Zagajewski öt költeménye Zsille Gábor fordításában](#) Adam Zagajewski öt költeménye Zsille Gábor fordításában (Parlando, 2014/6. szám)

A képek forrása:

Adam Zagajewski (litera.hu)

Zsille Gábor (pim.hu)